

Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie pokazałem wam że tak trudzący się trzeba by ująć się za którzy są słabi pamiętać zarówno słowa Pana Jezusa że On powiedział szczęśliwy jest dawać bardziej niż brać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Przez to) wszystko pokazałem wam, że w ten sposób się trudząc,* trzeba wspierać słabych** i pamiętać o słowach Pana Jezusa, który sam powiedział: Bardziej szczęśliwe jest dawać niż brać.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W ogóle pokazałem wam, że tak trudzący się trzeba, (by) pomagać* będącym bez siły. przypominać sobie** także (o) słowach Pana, Jezusa, że On powiedział: « Szczęśliwe jest raczej dawać niż brać »."4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie pokazałem wam że tak trudzący się trzeba (by) ująć się za którzy są słabi pamiętać zarówno słowa Pana Jezusa że On powiedział szczęśliwy jest dawać bardziej niż brać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez to wszystko pokazałem wam, że w ten sposób pracując, trzeba wspierać słabych i pamiętać o słowach Pana Jezusa, który sam powiedział: Więcej szczęścia jest w dawaniu niż w braniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	We wszystkim wam pokazałem, że tak pracując, musimy wspierać słabych i pamiętać o słowach Pana Jezusa, który powiedział: Bardziej błogosławioną rzeczą jest dawać niż brać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkomci wam okazał, iż tak pracując, musimy podejmować słabe, a pamiętać na słowa Pana Jezusowe, że on rzekł: Szczęśliwsza jest rzecz dawać, niżeli brać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystkom wam ukazał, iż tak pracując, potrzeba podejmować słabe a pamiętać na słowo Pana Jezusowe, że on mówił: Szczęśliwsza jest dawać, niżeli brać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	We wszystkim pokazałem wam, że tak pracując, trzeba wspierać słabych i pamiętać o słowach Pana Jezusa, które On sam wypowiedział: Więcej szczęścia jest w dawaniu aniżeli w braniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym wszystkim pokazałem wam, że tak pracując, należy wspierać słabych i pamiętać na słowa Pana Jezusa, który sam powiedział: Bardziej błogosławioną rzeczą jest dawać aniżeli brać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	We wszystkim pokazałem wam, że tak pracując, trzeba wspierać słabych i pamiętać o słowach Pana Jezusa, który powiedział: Więcej szczęścia jest w dawaniu niż w braniu.

1) <x>590 2:9</x>; <x>600 3:8</x>

2) <x>520 15:1</x>; <x>550 6:2</x>; <x>590 5:14</x>

3) <x>490 6:38</x>

4) Składniej: "trzeba, by trudzący się pomagali".

5) Składniej: "trzeba, by trudzący się (...) przypominali sobie".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ciągle dawałem wam przykład, że trzeba stale się trudzić, by wspierać słabych, pamiętając o nauce Pana Jezusa, który powiedział: «Szczęście polega bardziej na dawaniu niż na braniu»”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	We wszystkim dawałem wam przykład, że tak pracując, powinniście pomagać słabym i pamiętać o słowach Pana Jezusa, bo to On powiedział: Więcej szczęścia jest w dawaniu niż w braniu” .
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszystkom okazał wam, iż tak pracując potrzeba przyjmować niemocne, i pamiętać na one słowa Pana Jezusowe, że on mówił: Szczęśliwsza jest rzecz, dawać raczej niżeli brać .
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W każdym wypadku ukazywałem wam, jak trzeba pracować wspierając słabych, mając w pamięci słowa Pana Jezusa, który sam powiedział: 'Lepiej jest dawać, aniżeli brać'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я вам усе показав, що, працюючи так, треба захищати немічних і згадувати слова Господа Ісуса, який сам сказав: Блаженніше давати, ніж брати .
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystkim wam przekazałem, że pracując, trzeba pomagać tym, co są w potrzebie, lecz także pamiętać o słowach Pana Jezusa, że on powiedział: Błogosławione jest raczej dawać niż brać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	We wszystkim dawałem wam przykład, w jaki sposób, pracując ciężko, macie pomagać słabym, pamiętając o słowach samego Pana Jezui: "Więcej jest błogosławieństwa w dawaniu niż w otrzymywaniu"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pokazałem wam we wszystkim, że tak się trudząc, macie dopomagać słabym i zachowywać w pamięci słowa Pana Jezusa, który sam powiedział: 'Więcej szczęścia wynika z dawania niż z otrzymywania' ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dałem wam w ten sposób przykład, jak należy pracować i wspierać potrzebujących, pamiętając o słowach naszego Pana, który powiedział: „Dawanie przynosi więcej szczęścia niż branie”.